

汕头大学翻译专业硕士学位培养方案

英语笔译

一、培养目标

本专业通过系统的翻译教育与翻译实训，培养具有扎实的语言知识、翻译知识和翻译技能的英语笔译人才。培养学生热爱祖国，品德优良，遵纪守法，具有正确的人生观、价值观、世界观及高度的社会责任感，能够适应我国经济建设和社会发展需要，拥有坚实的理论基础和系统的专门知识，能适应现代化翻译行业发展需求，胜任英语笔译工作，并具有高尚的人文情怀和开阔的国际视野。

具体目标如下：

- （一） 具备坚实的翻译学科的基础理论、扎实的语言功底和较系统的专业知识，具有从事英语笔译工作和外事笔译工作等方面的能力。
- （二） 了解英语笔译的行业现状和发展趋势；具有良好的自我学习习惯和创新能力，能根据本行业的现状和实际需要独立开展笔译工作。
- （三） 熟练运用计算机和互联网辅助笔译工作，能够系统地搜索及甄别文献资料；具有严谨的学风、独立思考能力、批判性思维能力和整合思维能力；具有终身学习理念，能适应不同行业和社会发展的动态需求。
- （四） 具备高水平的翻译职业素养。坚守行业职业道德标准和原则，能够根据实际情况进行职业发展规划，具备充分的人际沟通能力以及优秀的团队合作能力，具有忠诚、勤奋、坚韧等人格素养。

二、专业方向

本专业的研究方向为英语笔译，旨在培养符合国家建设需要的高层次、复合型应用型翻译人才，以胜任各种企事业单位、外贸部门及跨国公司的翻译工作。课程强调翻译理论与翻译实践的结合，突出汉译英的翻译实践。

三、招生对象

招生对象主要为国家承认学历的应届本科毕业生、具有国家承认的大学本科以上毕业学历的人员以及具有与本科毕业生同等学力的人员。

四、学习年限

采取全日制学习方式，学习年限一般为 2 年。硕士生应在规定的学习期限内完成本专业培养计划要求的课程学习、各教学环节及学位论文等工作。已按培养计划完成基本课程学习，有特殊原因不能按期完成后续学业者，可按学籍管理的有关规定提出申请延长学习年限，延长学习时间不超过一年。凡未提出申请，或申请未获批准而超期者，自动失去学籍。

五、课程设置及学分要求

硕士生课程包括学位课、选修课、论文、专业实习等，最低要求 42 学分，每门学位课成绩要求达到 70 分以上（含 70 分）。其中学位课 18 学分；选修课 20-21 学分；听取翻译实务系列讲座 2 学分；专业实习 2 学分。另外，须完成学位论文开题报告（不计学分）、学位论文（不计学分）、学位论文答辩（不计学分）。具体课程设置见附表。

六、培养方式

- （一） 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格者获得相应的学分。修满规定的学分者获得撰写学位论文的资格。学位论文通过答辩者获得翻译硕士专业学位。
- （二） 采用课堂教学与项目翻译相结合的培养模式。重视实践环节，强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。
- （三） 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的导师为主，吸收翻译实践领域具有中/高级专业技术职务的人员参加。实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验的校外行业导师（如：资深译员或译审或副译审）共同指导，构建培养单位和行业部门良性互动的实践教学体系。

七、考核方式

采取翻译项目、书面考试、课程论文等考核方式，具体按汕头大学《学位与研究生教育工作手册》有关规定执行。

研究生学习期间，应及时跟进翻译行业动态，听取至少 10 个（32 学时以上）翻译实务系列讲座，完成听取专业讲座记录册，并撰写 5000 字以上的心得体会。

八、专业实习与专业资格考试

专业实习是翻译类硕士专业学位研究生获得实践经验，提高实践能力的重要环节。翻译类硕士专业学位研究生应开展专业实习，实习时长原则上不少于一学期。由学生在实践单位或实习基地完成实习，由实践单位或实习基地出具实习证明。实习结束后需完成 8000 字以上的专业实践报告。研究生申请硕士学位论文答辩前，应完成合计至少 15 万字的笔译实践。

学生入学前未获得国家人事部笔译资格二级或二级以上翻译专业资格（水平）证书的，申请答辩前必须参加二级笔译翻译专业资格（水平）考试。

九、学位论文

按汕头大学《学位与研究生教育工作手册》有关规定执行。论文写作时间一般为一个学期，推荐采用案例分析报告或调研报告等撰写。

（一）案例分析报告

1. 基本定位

案例分析报告是以一个或一组主题相关的典型的翻译实习实践任务或项目为中心，针对实习实践中的具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知

识，分析并解决问题。案例应来源于翻译实习实践。合格的学位论文应以学生实际参与的翻译实习实践为素材，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实习实践中的典型问题，分析并解决问题。

2. 选题要求

选题应来源于真实或模拟的翻译实习实践项目，反映翻译专项任务特征。学生应从自己参与的翻译专业实习实践中挑选典型案例，相关案例可以是一个翻译实习实践任务或项目，也可以是一组主题相关的翻译实习实践任务或项目。论文选题应有明确的问题探讨，其主题应与专业培养方向契合，包括但不限于：笔译实践操作类、翻译项目管理类、翻译语言资产管理类（术语库、语料库

等)、项目质量审校类(仅限机器翻译译后编辑)、翻译技术应用与产品研发等。

3. 内容要求

案例分析报告应以翻译实习实践案例中的具体问题为中心,从专业翻译的角度,描述翻译案例发生的背景、情境和完成过程,分析案例中遇到的问题、挑战、体会和启示,并综合运用所学专业知识和提供解决问题的方案。解决方案应符合专业翻译的规律,论文分析立场和用语应客观中立,分析方法和分析过程应符合专业要求。案例分析报告应有明确的案例和研究问题,采取收集、记录、转写(口译类)、建库、访谈等方法,运用专业知识分析、解决问题。

4. 规范性要求

(1) 学位论文组成部分

学位论文一般由封面,中、外文扉页,声明,致谢,中、外文摘要和关键词,目录,正文,参考文献和附录等部分组成。

(2) 学位论文结构

- ①引言:应交代研究问题的相关背景,提出研究问题,阐述本案例分析报告的主要内容。
- ②案例描述:根据研究问题的需要,对翻译实践案例进行描述,介绍案例的背景和完成过程。
- ③案例分析:作为学位论文的核心部分,围绕研究问题进行翻译实践案例分析。
- ④结语:应在案例分析的基础上对所提炼的问题给予充分的回答,能够为翻译实践提供一定的启发参考或应用价值。

(3) 参考文献

须按照论文写作规范列出在论文中所引用的文献资料。

(4) 附录

笔译领域学位论文附录部分须列出案例的原文与译文(有保密要求的情况除外),原文文本应在10000字以上(以汉字版面字数为准),可以是一个完整文本,也可以是一组主题相似的文本。因签订保密协议而无法出示附录的,则须由保密方提供签字盖章的正式说明。

(5) 写作语言与字数要求

学位论文原则上使用国家通用语言文字撰写。正文字数（不包括参考文献和附录）原则上不少于 10000 字（以汉字版面字数为准）。

5. 创新与贡献要求

学位论文应具有适当的工作量和一定的研究价值。学位论文应从翻译实践视角探索翻译相关问题，能够对翻译实践形成新的认识，体现一定的创新性。学位论文的结论应对所提出的问题给予充分的解答。论文成果应体现学位申请人对翻译实践有较为深刻的体会和领悟。

（二）调研报告

1. 基本定位

调研报告是以翻译行业中的某一方面、某一现象、某一群体或某一机构为调研目标，针对具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知 识，开展调研，收集、分析数据，并得出结论。调研报告主要围绕翻译行业，对其翻译政策、翻译产业、翻译教育、翻译现象、翻译技术等问题开展调研与分析，从中发现问题，并提出解决方案或作出结论。

2. 选题要求

调研报告选题应来源于行业，反映行业特点。学生应从自己参与的翻译实习实践中选取调研主题和对象，明确调研目的。调研应有明确的问题意识，选题涉及领域包括但不限于：笔译政策、笔译行业发展、笔译项目管理、笔译实践操作、翻译工具及技术应用等。

3. 内容要求

调研报告应围绕行业中的具体问题，从翻译的角度，描述调研背景、调研对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知 识对调研中得到的数据进行分析，得出结论。论文分析立场和用语应客观中立，分析方法和分析过程应符合专业要求。调研报告应有明确的调研对象和调研目的，可采取查阅资料、实地调查、访谈、调查问卷、录音录像等方法收集数据，运用专业知识，对数据进行分析和总结。

4. 规范性要求

（1）学位论文组成部分

同“案例分析报告”相关要求。

（2）学位论文结构

- ①引言：应说明调研的相关背景，提出调研问题、目的、意义和方法。
- ②调研过程：对调研过程进行描述，介绍调研前期准备和实施过程。
- ③调研结果与分析：对调研数据进行筛选和分类汇总，并在此基础上以文字、图表或多模态形式对数据进行统计与分析。
- ④结语：应在调研分析基础上针对调研的问题归纳出概括性的结论，能够为翻译行业提供一定的启发参考或应用价值。

(3) 参考文献

同“案例分析报告”相关要求。

(4) 附录

附录部分应提供调查问卷、访谈记录等支撑材料。

(5) 写作语言与字数要求

同“案例分析报告”相关要求。

5. 创新与贡献要求

学位论文应具有适当的工作量和一定的研究价值。学位论文应从翻译行业视角探索翻译相关问题，能够对翻译行业形成新的认识，体现一定的创新性。学位论文的结论应对所提出的问题给予充分的解答。论文成果应体现学位申请人对翻译行业有较为深刻的体会和领悟。

硕士生在第二学期进入论文选题阶段，一般在第三学期初完成开题报告。学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中需有一位具有丰富的笔译实践经验且具有中/高级专业技术职称的专家。

十、答辩和学位授予

按汕头大学《学位与研究生教育工作手册》有关规定执行。

附表

汕头大学翻译专业硕士研究生课程设置(英语笔译)

类别	课程中文名称	课程英文名称	开课学期	总学时	总学分	任课教师	考核方式	
学位课	公共必修课	新时代中国特色社会主义思想理论与实践研究	Theory and Practice of Scientific Socialism	1	32	2	社科部	考试
		马克思主义与科学方法论	Marxism and Scientific Methodology	2	16	1	社科部	考试
		中国语言文化	Insights into Chinese Culture and Language	1	48	3	侯松、刘劲飞	论文
	专业必修课	翻译概论	Introduction to Translation	1	32	2	侯松	翻译项目
		笔译理论与技巧	Translation Theories and Strategies	2	32	2	原明明	翻译项目
		口译理论与技巧	Interpreting Theories and Strategies	2	32	2	陈洁	口试
	方向必修课	非文学翻译	Non-literary Translation	1	32	2	王恩科	翻译项目
		翻译实践工作坊	Translation Workshop	1	32	2	王西强、侯松	翻译项目
		中西翻译史概论	A Brief History of Chinese and Western Translation	2	32	2	王恩科	论文
	选修课	法语、日语、泰语	French; Japanese; Thai	1 & 2	64	4	杨曦、李成慧、唐静丽	考试
翻译与文化：理论与实践		Culture and Translation: Theory and Practice	1	32	2	王恩科	翻译项目	
中国作家英译研究专题		Topics in Translating Chinese Writers	1	32	2	王西强	翻译项目	
文学翻译：理念与技巧		Literary Translation: Principles and Strategies	2	32	2	王西强、安宁、侯松	翻译项目	
翻译批评		Translation Criticism	2	32	2	王恩科	实践报告	
翻译研究方法 with 论文写作		Research Methods and Thesis Writing in Translation Studies	2	48	3	王西强	论文	
英汉语言文化对比研究		Contrastive Studies of Chinese/English Language and Culture	3	32	2	王恩科、王西强	论文	
计算机辅助翻译		Computer-Assisted C-E Translation	3	32	2	原明明	翻译项目	
文学翻译实践		Literary Translation Workshop	1 或 3	32	2	安宁	翻译项目	
对比语言学研究		Contrastive Linguistic Studies	3	32	2	文兵	论文	
普通语言学概论		Introduction to General Linguistics	3	32	2	方帆	论文	
学术研究与论文写作		Academic Research & Writing	1 或 3	48	3	彭剑娥	论文	
专业讲座	翻译实务系列讲座	Lectures on Translation and Translation Technology	1-3	/	2			
专业实习	翻译行业实践	Translation Internship	3	/	2			
论文	学位论文开题报告	Thesis proposal	3	/	0			
	学位论文	Thesis	4	/	0			
	学位论文答辩	Thesis Defence	4	/	0			

